

Journées d'étude

<https://agrelita.hypotheses.org/>

ERC AGRELITA

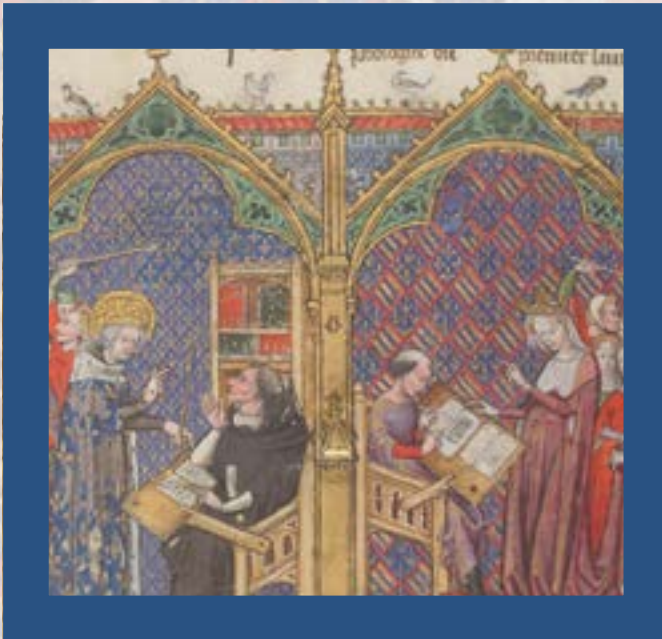
Organisatrice : Catherine Gaullier-Bougassas

Nouvelles traductions et réceptions indirectes de la Grèce ancienne (Textes et images, 1300-1560)

Jeudi 19 & vendredi 20
janvier 2023

SCIENCES PO LILLE

9 Rue Auguste Angellier, 59000 Lille
Amphithéâtre La Boétie, niveau 0



Programme

19 janvier 2023 ■

10h00 | Accueil

10h15 | Introduction

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS (Université de Lille, ERC AGRELITA)

Session 1 : Compilations historiques et géographiques

10h30-10h55 | **Nolwenn KERBASTARD** (Université Paris Nanterre)

« L'image de la Grèce antique dans *Les hystoires et les croniques de Vincent abregiees* (après 1328) »

10h55-11h20 | **Valeria RUSSO** (Université de Lille, ERC AGRELITA)

« La première traduction française de la *Genealogia deorum gentilium* de Boccace : la réinvention du panthéon dans l'atelier d'Antoine Vérard »

11h20-11h55 | **Silvère MENEGALDO** (Université de Tours)

« La première traduction française de Diodore de Sicile dans la Chronique de Jacques de Brézé »

11h55-12h10 | Discussion

Session 2 : Humanisme et traduction

14h30-14h55 | **Jane GILBERT** (University College de Londres)

« La musique de l'*ars nova* : "traduction" de la culture "grecque" ou grécisante en France au XIV^e siècle ? »

14h55-15h20 | **Susanna GAMBINO LONGO** (Université Jean Moulin Lyon 3)

« Vulgariser les œuvres grecques pour le prince : les traductions du grec en vernaculaire de la bibliothèque des ducs d'Este »

15h20-15h35 | Discussion

15h35-15h50 | Pause

15h50-16h15 | **Laurence BOULÈGUE** (Université de Picardie Jules Verne)

« De Ficin à Simon Silvius, le première *translatio* du *Banquet* grec en langue française »

16h15-16h40 | **Alexia DEDIEU** (Université Grenoble Alpes)

« Mémoire d'Euripide, mémoire de la Grèce : les premières traductions d'Euripide »

16h40-17h00 | Discussion

17h15 | Visite à la Bibliothèque Municipale de Lille. Ouverture par **Jean-Jacques VANDEWALLE**, Conservateur et Responsable du service Patrimoine, et **Nathalie PFISTER**, Chargée de l'action culturelle et du fonds musical au service Patrimoine. Présentation par l'équipe ERC AGRELITA.

20 janvier 2023 ■

Session 3 : Humanisme et traduction

9h-9h25 | **Daisy DELOGU** (Université de Chicago)

« La traduction du livre d'*Économiques* dit d'Aristote, vers une biopolitique médiévale »

9h25-9h50 | **Olivier DELSAUX** (Université Saint-Louis – Bruxelles)

« Vulgariser la clergie grecque au seuil du XV^e siècle : Laurent de Premierfait, traducteur d'Aristote, Cicéron et Boccace »

9h50-10h05 | Discussion

10h05-10h20 | Pause

Session 4 : Texte-image

10h20-10h45 | **Claudia DANIOTTI** (Université de Warwick)

« Murdering the King : Clytemnestra and the Death of Agamemnon in the Illuminated Manuscript Tradition of Laurent de Premierfait »

10h45-11h10 | **Ilaria MOLteni** (Université de Lille, ERC AGRELITA)

« Guido delle Colonne en France : Les traductions de l'*Historia destructionis Troiae* »

11h10-11h35 | **Clarisse EVRARD** (Université de Lille, ERC AGRELITA)

« D'Octovien de Saint-Gelais à Jean Pichore : stratégies de traductions visuelles des *Épîtres* d'Ovide »

11h35-11h50 | Discussion

Session 5 : Circulation et réception

14h00-14h25 | **Cléo RAGER** (Université de Lille, ERC AGRELITA)

« Les traductions du grec dans la culture des élites municipales du royaume de France du XIV^e au XVI^e siècle »

14h25-14h50 | **Hugo BIZZARRI** (Université de Fribourg)

« Les destins de la fable ésopique “Les loups et les moutons” (ch. 217) dans l'Espagne du XV^e siècle »

14h50-15h05 | Discussion

15h05-15h20 | Pause

15h20-15h45 | **Adele Di LORENZO** (EPHE)

« Entre littérature, mythologie et histoire. La description de la Grèce dans les *Annales omnium temporum* de Pietro Ranzano, humaniste dominicain (1426-1492) »

15h45-16h10 | **Alice LAMY** (Université de Picardie Jules Verne)

« La représentation de la nature dans la Grèce Ancienne de Platon chez Loys le Roy, traducteur du *Timée* (1551) : une culture riche des apports philosophiques et philologiques antiques, médiévaux et renaissants »

16h10-16h30 | Discussion et clôture

Contact : caroline.crepiat@univ-lille.fr

AGRELITA : The Reception of Ancient Greece in Premodern French Literature and Illustrations of Manuscripts and Printed Books (1320-1550) : how invented memories shaped the identity of European communities.

The AGRELITA project ERC n° 101018777 was launched on October 1st 2021. It is a 5-year project (2021-2026) financed on an ERC Advanced Grant 2020 through the European Union's Research and Innovation Programme Horizon 2020.

Sciences Po Lille

9 Rue Auguste Angellier, 59000 Lille

Amphithéâtre La Boétie, niveau 0



Illustrations : Jean de Vignay, *Musée Historique et Archéologique de Valenciennes*, Paris, BnF, fr. 216, fol. 1 r. Sebastian Münster, *Nouvelle Atlas de la Grèce*, dédicatoire selon laquelle les cartes de la Grèce de la première édition de la carte sont basées sur les cartes de la Grèce de la seconde édition. Université de Lille - juillet 2022.

